

## Kooperationsvereinbarung

Erfststadt, Deutschland

Februar 17, 2025

Das kommunale gemeinnützige Unternehmen "Städtisches Notfallkrankenhaus Ternopil", weiter "Partei 1", vertreten durch Direktor Jaroslaw Chaikivskyj, handelnd auf der Grundlage des Satzung, einerseits und das Marien-Hospital Erfststadt, weiter "Partei 2", mit Sitz in Münchweg 3, 50374 Erfststadt, Deutschland, andererseits, gemeinsam als "Parteien" bezeichnet, mit dem Wunsch, die bilaterale Zusammenarbeit zwischen den Partner zu entwickeln, haben Folgendes vereinbart:

### Vertragsgegenstand:

1. Ziel dieser Vereinbarung ist die Zusammenarbeit im Bereich der Gesundheitsfürsorge und der medizinischen Wissenschaften, der Austausch vorbildlicher Methoden, die Förderung der Verbesserung der Gesundheitsversorgung der Gemeinde Ternopil unter Berücksichtigung der Erfahrungen führender medizinischer und wissenschaftlicher Schulen sowie die Verbesserung der Effizienz und Qualität der medizinischen und Rehabilitationsmaßnahmen der Parteien.
- 1.1. Die Vertragsparteien werden die Entwicklung der Zusammenarbeit im Bereich des Gesundheitsfürsorge und der medizinischen Fachwissenschaften auf der Grundlage von Gleichberechtigung, Zusammenwirken und gegenseitigem Vorteil durch den Erfahrungsaustausch in Schwerpunktbereichen fördern.

## Договір про співробітництво

м. Ерфштатт, Німеччина

«17» лютого 2025

Комунальне некомерційне підприємство «Тернопільська міська комунальна лікарня швидкої допомоги», що іменується надалі «Сторона 1 », в особі директора Ярослава Чайківського, що діє на підставі Статуту, та Лікарня Марієн Ерфштатт, що іменується надалі «Сторона 2», знаходиться за адресою: Münchweg 3, 50374 Ерфштатт, Німеччина, з іншої сторони, разом іменовані «Сторони», бажаючи розвивати двостороннє співробітництво між сторонами, домовились про наступне:

### Мета договору:

1. Метою даного договору є співробітництво у галузі охорони здоров'я та медичних наук, обмін кращими практиками, сприяння поліпшенню стану охорони здоров'я Тернопільської міської територіальної громади з урахуванням досягнень провідних медичних і наукових шкіл а також підвищення ефективності й якості лікувально-профілактичної та реабілітаційної діяльності Сторін.
- 1.1. Договірні Сторони сприятимуть розвитку співробітництва в галузі охорони здоров'я та медичних наук на засадах рівноправності, взаємодії та обопільної користі шляхом обміну досвідом по пріоритетних напрямках.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p align="center"><b>Bereiche der Zusammenarbeit.</b></p> <p>2. Die Vertragsparteien bemühen sich, um Folgendes zu fördern:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Informationsaustausch in Bereichen Gesundheitswesens mit gegenseitigem Interesse;</li> <li>- Austausch von Fachkräften für Schulungen und Beratungen; Informationsaustausch zu den neuesten Ausstattungen, pharmazeutischen Produkten und technologischen Entwicklungen im Bereich der Medizin und des Gesundheitswesens;</li> <li>- andere Formen der Zusammenarbeit im Bereich der Gesundheitsfürsorge und der medizinischen Wissenschaften, die gemeinsam vereinbart werden;</li> <li>- Anschaffung der Ausstattung.</li> </ul> | <p align="center"><b>Напрямки співробітництва.</b></p> <p>2. Договірні Сторони зроблять все можливе у сприянні:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- обміну інформацією в галузях охорони здоров'я, що становлять взаємний інтерес;</li> <li>- обміну спеціалістами з метою навчання та консультацій; обміну інформацією щодо новітнього обладнання, фармацевтичних препаратів та технологічного розвитку в галузі медицини та охорони здоров'я;</li> <li>- іншим формам співробітництва в галузі охорони здоров'я та медичних наук, що спільно погоджуються;</li> <li>- придбання обладнання.</li> </ul> |
| <p align="center"><b>Rechte und Pflichten der Parteien.</b></p> <p>3. Partei 1 verpflichtet sich ihrerseits, die Patienten über die Möglichkeit der Untersuchung und Behandlung in der Klinik der Partei 2 zu informieren.</p> <p>3.1 Die Vertragsparteien benachrichtigen sich gegenseitig über Kongresse und Symposien zu Fragen der Gesundheitsfürsorge, die in ihren jeweiligen Ländern stattfinden sollen, und auf Anfrage einer der Vertragsparteien übermittelt die andere Vertragspartei relevante Materialien bezüglich solcher Veranstaltungen.</p>                                                                                                                                               | <p align="center"><b>Права та обов'язки сторін.</b></p> <p>3. В свою чергу, Сторона 1 зобов'язується інформувати пацієнтів про можливість обстеження та лікування в Клініці Сторони 2.</p> <p>3.1 Договірні Сторони інформуватимуть одна одну щодо конгресів і симпозіумів з проблем охорони здоров'я, які відбуватимуться в їхніх країнах, та на прохання однієї з Договірних Сторін інша Сторона надішле відповідні матеріали з приводу таких подій.</p>                                                                                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>4. Diese Vereinbarung tritt mit der Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien in Kraft und gilt bis 01.02.2027. Sofern bei Ablauf dieser Vereinbarung keine der Vertragsparteien seine Kündigung erklärt, verlängert sich die Vereinbarung automatisch um jeweils ein weiteres Jahr. Die Anzahl der Verlängerungen ist nicht begrenzt.</p>                                                                                | <p>4. Цей Договір набирає чинності після підписання обома сторонами та діє до 01.02.2027. Якщо після закінчення строку дії цього Договору жодна із Сторін не заявить про його припинення, то дія цього Договору автоматично пролонгується на кожний наступний рік. Кількість пролонгацій не обмежена.</p>                                                   |
| <p>5. Die Vertragsparteien können diese Vereinbarung einseitig vollständig kündigen, indem sie die andere Vertragspartei schriftlich unter Angabe des Datums der Beendigung der Vereinbarung benachrichtigen. Gleichzeitig sind bis zum Zeitpunkt der Beendigung der Vereinbarung aufgrund des einseitigen Rücktritts einer der Vertragsparteien die Verpflichtungen aus dieser Vereinbarung in vollem Umfang zu erfüllen.</p> | <p>5. Сторони можуть повністю відмовитися від виконання цього Договору в односторонньому порядку, письмово повідомивши про це іншу Сторону, із зазначенням дати припинення дії Договору. При цьому до дати припинення Договору у зв'язку з односторонньою відмовою однієї із Сторін зобов'язання за цим Договором мають бути виконані у повному обсязі.</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>6. Alle Änderungen dieser Vereinbarung bedürfen der Schriftform und der Unterzeichnung durch bevollmächtigte Vertreter beider Parteien:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>6. Усі зміни та доповнення до цього Договору дійсні лише в тому випадку, якщо вони вчинені у письмовій формі та підписані повноважними представниками обох Сторін.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>7. Diese Vereinbarung wurde in ukrainischer und deutscher Sprache in 2 Exemplaren für jede der Vertragsparteien ausgefertigt, die gleichermaßen rechtswirksam sind.</p> <p><b>8. Anschriften und Bankverbindungen der Vertragsparteien</b></p> <p>Partei 1:</p> <p>Das kommunale gemeinnützige Unternehmen "Städtisches Notfallkrankenhaus Ternopil"</p> <p>Geschäftsadresse: Shpytalna Str. 2, Ternopil, Ukraine</p> <p>Tatsächliche Adresse: Shpytalna Str. 2, Ternopil, Ukraine</p> <p>EDRPOU-Code 02001297</p> <p>UA703052990000026003013303556,</p> <p>bei der CB PRIVATBANK,</p> <p>Telefon: (0352)52-14-08,</p> <p>E-Mail: tmkl@ukr.net</p> | <p>7. Цей Договір укладено українською і німецькою мовами у 2х примірниках для кожної із Сторін, що мають однакову юридичну силу.</p> <p><b>8. Адреси та банківські реквізити Сторін</b></p> <p>Сторона 1:</p> <p>Комунальне некомерційне підприємство «Тернопільська міська комунальна лікарня швидкої допомоги»</p> <p>Юридична адреса: вул. Шпитальна, 2 м. Тернопіль, Україна</p> <p>Фактична адреса: вул. Шпитальна, 2 м. Тернопіль, Україна</p> <p>Код ЄДРПОУ 02001297</p> <p>UA703052990000026003013303556,</p> <p>в АТ КБ «ПРИВАТБАНК»,</p> <p>Телефони: (0352)52- 14-08,</p> <p>e-mail: tmkl@ukr.net</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Partei 2:</p> <p>Marien- Hospital, Erfstadt</p> <p>Geschäftsadresse: Münchweg 3, 50374</p> <p>Erfstadt, Deutschland</p> <p>Bankverbindung:</p> <p>IBAN: DE68 3705 0299 0194 0005 47</p> <p>BIC: COKSDE33XXX</p> <p>Kreissparkasse Köln</p> <p>E-Mail: <a href="mailto:Daniel.Trauschies@marienerft.de">Daniel.Trauschies@marienerft.de</a></p> <p>Tel: +492235/404-1101</p> <p>Telefax: +492235/404-1109</p>                                                                         | <p>Сторона 2:</p> <p>Лікарня Марієн, Ерфштатт</p> <p>Юридична Адреса: Münchweg 3, 50374</p> <p>Ерфштатт, Німеччина</p> <p>Банківські реквізити:</p> <p>IBAN: DE68 3705 0299 0194 0005 47</p> <p>BIC: COKSDE33XXX</p> <p>Ощадна каса, Кельн</p> <p>e-mail: <a href="mailto:Daniel.Trauschies@marienerft.de">Daniel.Trauschies@marienerft.de</a></p> <p>Тел: +492235/404-1101</p> <p>Факс: +492235/404-1109</p>                                                                                          |
| <p>Im Namen der Partei 1:</p> <p>Kommunales gemeinnützige Unternehmen</p> <p>"Städtisches Notfallkrankenhaus Ternopil"</p> <div data-bbox="319 896 734 1209"> </div> <p>Direktor: Yaroslav Charkivskyi</p> <p>Im Namen der Partei 2 :</p> <p>Marien-Hospital, Erfstadt</p> <div data-bbox="209 1344 734 1523"> <p><b>Marien-Hospital</b><br/>50374 Erfstadt<br/>Daniel Trauschies<br/>Verwaltungsdirektor</p> <p>17. FEB. 2025</p> </div> <p>VerwaltungsDirektor: Daniel Trauschies</p> | <p>Від імені Сторони 1:</p> <p>Комунальне некомерційне підприємство</p> <p>«Тернопільська міська комунальна лікарня швидкої допомоги»</p> <div data-bbox="957 940 1404 1254"> </div> <p>Директор: Ярослав Чайківський</p> <p>Від імені Сторони 2</p> <p>Лікарня Марієн, Ерфштатт</p> <div data-bbox="798 1344 1404 1523"> <p><b>Marien-Hospital</b><br/>50374 Erfstadt<br/>Daniel Trauschies<br/>Verwaltungsdirektor</p> <p>17. FEB. 2025</p> </div> <p>Адміністративний Директор: Даниєль Траушіс</p> |